

日本經典建築 05 審稿 蘇睿弼 (東京大學建築學博士)

日本建築美學的祕密

桂離宮

文
齋藤英俊

插畫
穗積和夫

譯
張雅梅



桂離宮——日本建築美學的祕密

原著書名——桂離宮 日本建築の美しさの祕密

原著作者——齋藤英俊

繪者——穗積和夫

譯者——張雅梅

校譯·審稿——蘇睿昉

封面設計——徐釐設計工作室

總編輯——郭寶秀

特約編輯——曾淑芳

特約日文編輯——唐一寧

發行人——涂玉雲

出版——馬可孛羅文化

台北市信義路二段213號二樓

電話：02-23560933 · E-mail: marcopub@cite.com.tw

發行——英屬蓋曼群島家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

台北市中山區民生東路二段141號2樓

讀者服務專線：0800-020-299

服務時間：週一至週五9:30-12:00 · 13:30-17:30

24小時傳真服務：02-25170999 · 讀者服務信箱E-mail: cs@cite.com.tw

郵撥帳號——1983503英屬蓋曼群島家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

香港發行所——城邦（香港）出版集團有限公司

香港灣仔軒尼詩道235號3樓

E-mail: Feichk@hknet.com

馬新發行所——城邦（馬新）出版集團

Cite (M) Sdn.Bhd. (458372U)

11, Jalan 30D/146, Desa Tasik Sungai Besi, 57000 Kuala Lumpur, Malaysia

E-mail: citeki@cite.com.tw

製版印刷——中原造像股份有限公司

初版一刷——2007年2月

定價——450元（如有缺頁或破損請寄回更換）

ISBN-13: 978-986-7247-46-9 (精裝) ISBN-10: 986-7247-46-9 (精裝)

國家圖書館出版品預行編目資料

桂離宮：日本建築美學的祕密 / 齋藤英俊 文；
穗積和夫 插畫；張雅梅 譯 -
初版 -- 臺北市：馬可孛羅文化出版：家庭
傳媒城邦分公司發行，2007〔民96〕
面：公分 -- (日本經典建築；5)
譯自：桂離宮：日本建築の美しさの祕密
ISBN 978-986-7247-46-9 (精裝)

1.建築藝術 - 日本 2.日本 - 文化

924.31

95024627

NIHONJIN WA DONOYONI KENZOBUTSU WO TSUKUTTE KITAKAIO
KATSURA RIKYU-NIHON KENCHIKU NO UTSUKUSHISA NO HIMITSU
Text copyright © 1993 by Hidetoshi SAITO
Illustrations copyright © 1993 by Kazuo HOZUMI
Original Japanese edition published by Soshisha Co., Ltd. in 1993
Traditional Chinese translation rights arranged with Soshisha Co., Ltd.
through Japan Foreign-Rights Centre & Bardon-Chinese Media Agency
Complex Chinese Edition Copyright:
©2007 by Marco Polo Press (A division of Cite Publishing Group)
All Rights Reserved
版權所有翻印必究

文
齋藤英俊

插畫
穗積和夫

譯
張雅梅

桂離宮

日本建築美學的祕密

日本經典建築 05 審稿 蘇睿弼 (東京大學建築學博士)

理解日本傳統建築的一面鏡子

東京大學建築學博士 蘇睿弼

記得十多年前，剛到日本留學

從何下手來挑選與閱讀。

時，研究室裡的日本學生，除了研究的歐美的建築之外，就是研究日本傳統的建築與空間；在研究室的討論發表會上，有關歐美的建築討論，對於來自台灣的我而言，大致還能跟得上，然而一提到日本的傳統建築時，這才發現自己有太多這方面的知識需要充實。於是下課後，便趕緊到學校附近的神田書店街，購買有關這方面的書籍。可是，書店裡關於日本傳統建築的書籍何其之多，對於一位剛到日本的留學生而言，老實說，還真不知要

就在徬徨之際，很偶然地，看到了一本封面上寫著「建築繪本」的書，翻開書裡的文字，發覺淺顯易懂，而且每頁還附有精緻的線稿插圖，於是我便買下了日本留學生涯中的第一本書。這本書的書名是《日本建築的形態——生活與建築造形的歷史》，是由西和夫撰稿，穗積和夫繪製插圖。之後陸陸續續看到許多同樣也是「穗積和夫」繪製插圖的建築書籍，於是對於這位先生的作品有了深刻的印象。

從去年開始，馬可孛羅文化公司將「穗積和夫」繪製插圖的一系列建築書籍予以中譯出版，在台灣的书店看到這些書籍，感覺特別親切，讓我想到在日本留學生涯中買的第一本書，也想到當年渴於了解日本傳統建築的自己。

到目前為止，有關桂離宮的日文書籍可以說是汗牛充棟，而介紹討論的內容也非常地多樣，從旅遊導覽到攝影專集、從繪畫美術到工藝表現、從庭園造景到建築設計、從探討社會文化到貴族生活形態、從日本傳統建築研究到日本現代建築論述等等，都有許許多多的專家針對桂離宮的不同面向，出版了各種書籍。而歐美則是從一九三〇年代起，在德國建築師布魯諾·陶德（Bruno Taut, 1880-1938）出版的三冊介紹日本建築與文化的書籍裡，從這位德國建築師對於桂離宮的讚嘆中，發現了日本建築文化的精

華，也使得桂離宮一躍成為日本文化的重要象徵。

在眾多關於桂離宮的書籍中，對於想要深入了解桂離宮，乃至於日本傳統建築的初學者而言，本書可以說是最佳的選擇。由於本書的作者齋藤英俊先生，曾經參與桂離宮建築群的修復工作，從解體修復的經驗當中，為我們還原了整個桂離宮的興建過程，而成為本書的主要內容，加上穗積和夫先生精緻詳細的插圖，讓讀者對於桂離宮的尺寸計畫、材料調度、木材加工、木料標記、立柱搭梁、屋頂組裝、製作牆面、搭天花板、牆面粉刷、裱糊門窗、五金配件等日本傳統建築的施作步驟，能有詳實而清楚的認識；此外，本書中還針對桂離宮的歷史發展、日本傳統建築的構件和工法，以及庭園內各景點的特色，分別加以介紹與解說，對於有興趣造訪桂離宮的讀者而言，這些都是實用而

必備的知識。

在日本留學期間，曾經數次造訪桂離宮，由於大部分的建築群並不能入內參觀，所以只能在戶外欣賞這座四百年前的建築物；還記得綠樹楓紅中，忽隱忽現的桂離宮，就像是無常世界裡，寧靜的茅草小屋，有著不願被打擾的表情。今天藉由中譯本的出版，總算可以有更多的人，得以一窺其神祕的面貌。

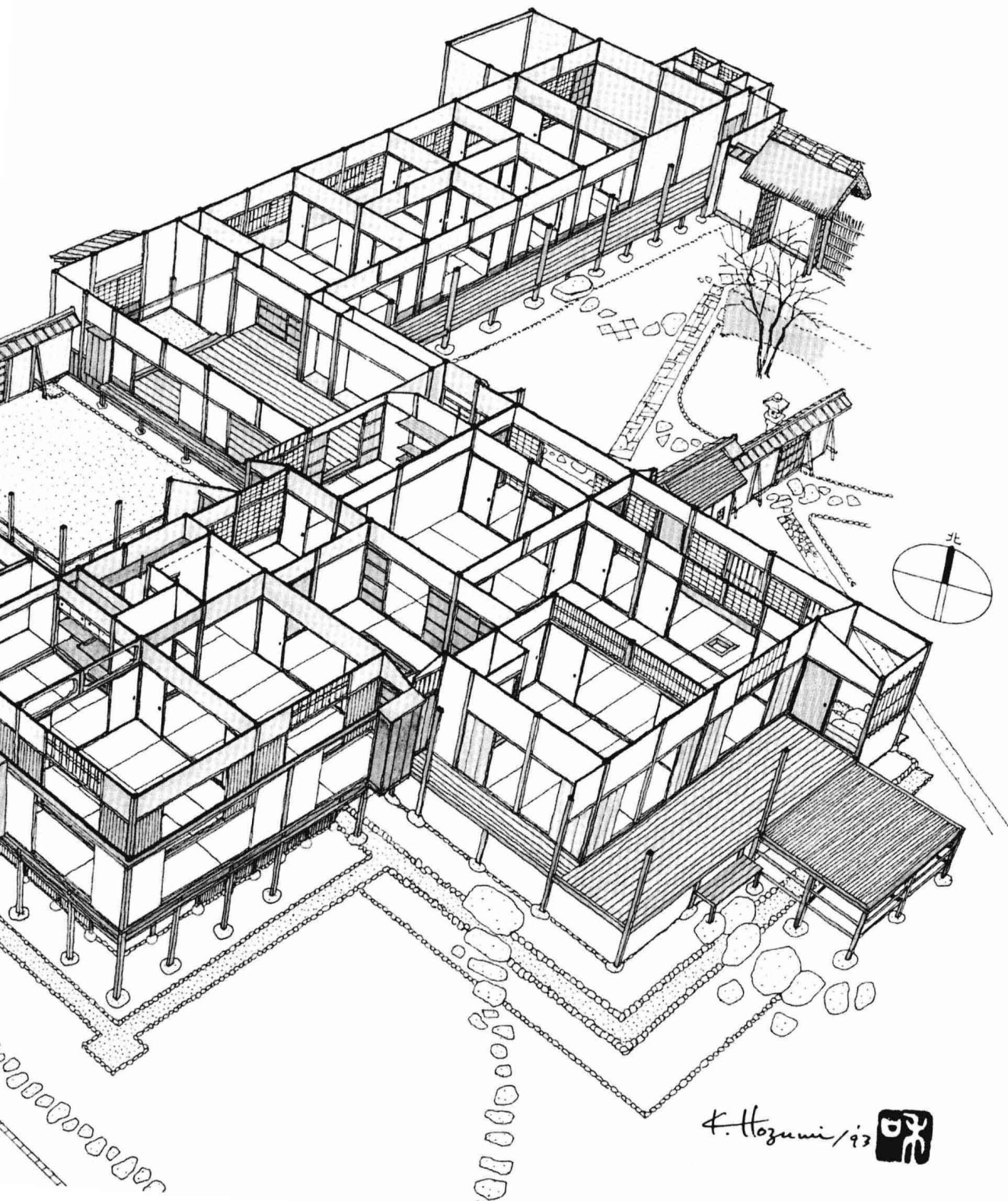
本書譯者張雅梅小姐雖非建築專業，但對於書中許多建築用語譯意上的斟酌與掌握，有著相當不錯的表現，而淺顯易懂的譯句，也使得本書的內容有著很高的可讀性；而本人在校譯與審稿的過程中，也有幸能重新神遊當年無法參觀到的部分。

適逢本書即將出版，特為此作序。而很巧地，七十多年前造訪桂離宮的德國建築師布魯諾·陶德的建築展「布魯諾·陶德展——從阿爾卑斯

建築到桂離宮」(2007/02/03~2007/05/27 <http://www.watarium.co.jp/exhibition/index.html>)，也將

在東京WATARI-UM美術館舉辦。桂離宮似乎成為從西方看東方的一種投射，而同時也是讓我們理解日本文化的一面鏡子。

二〇〇七·〇二·〇二于淡水



K. Hozumi / 93



桂離宮

日本建築美學的祕密

日本經典建築 05 審稿 蘇睿茹 (東京大學建築學博士)

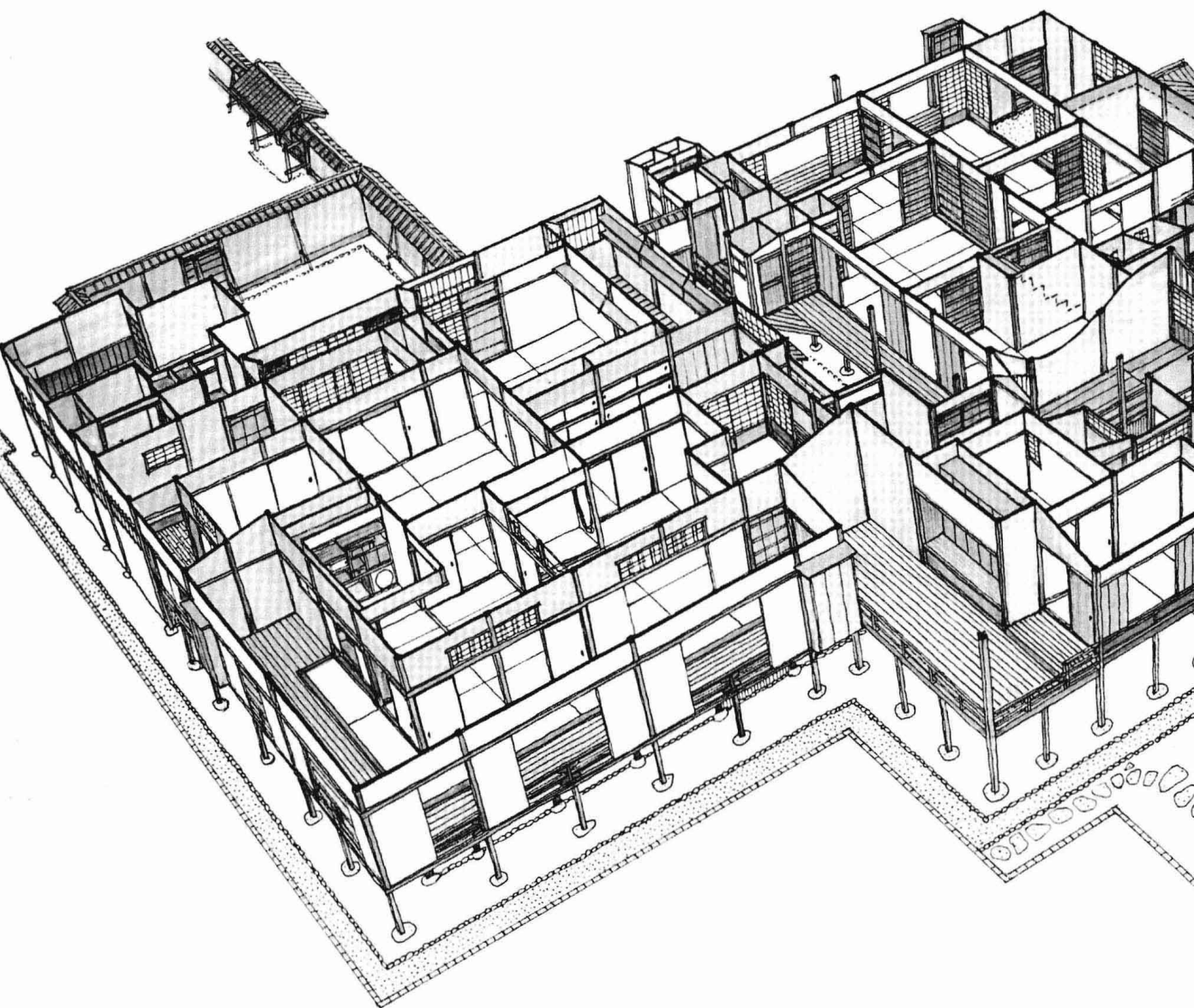
文・齋藤英俊

插畫・

穗積和夫

譯・

張雅梅



通往桂離宮的道路

京都市是一個東、西、北三面環山的盆地，唯獨在南方有個小小對外的出口。這個盆地有兩條大川經過：

一條是由同源自

東北方山谷的高

野川和賀茂川，

在下鴨神社一地

匯流而成的鴨

川，往南流過盆

地市區的東部。

另一條是從

西山北端陡峭的

保津峽山谷流向

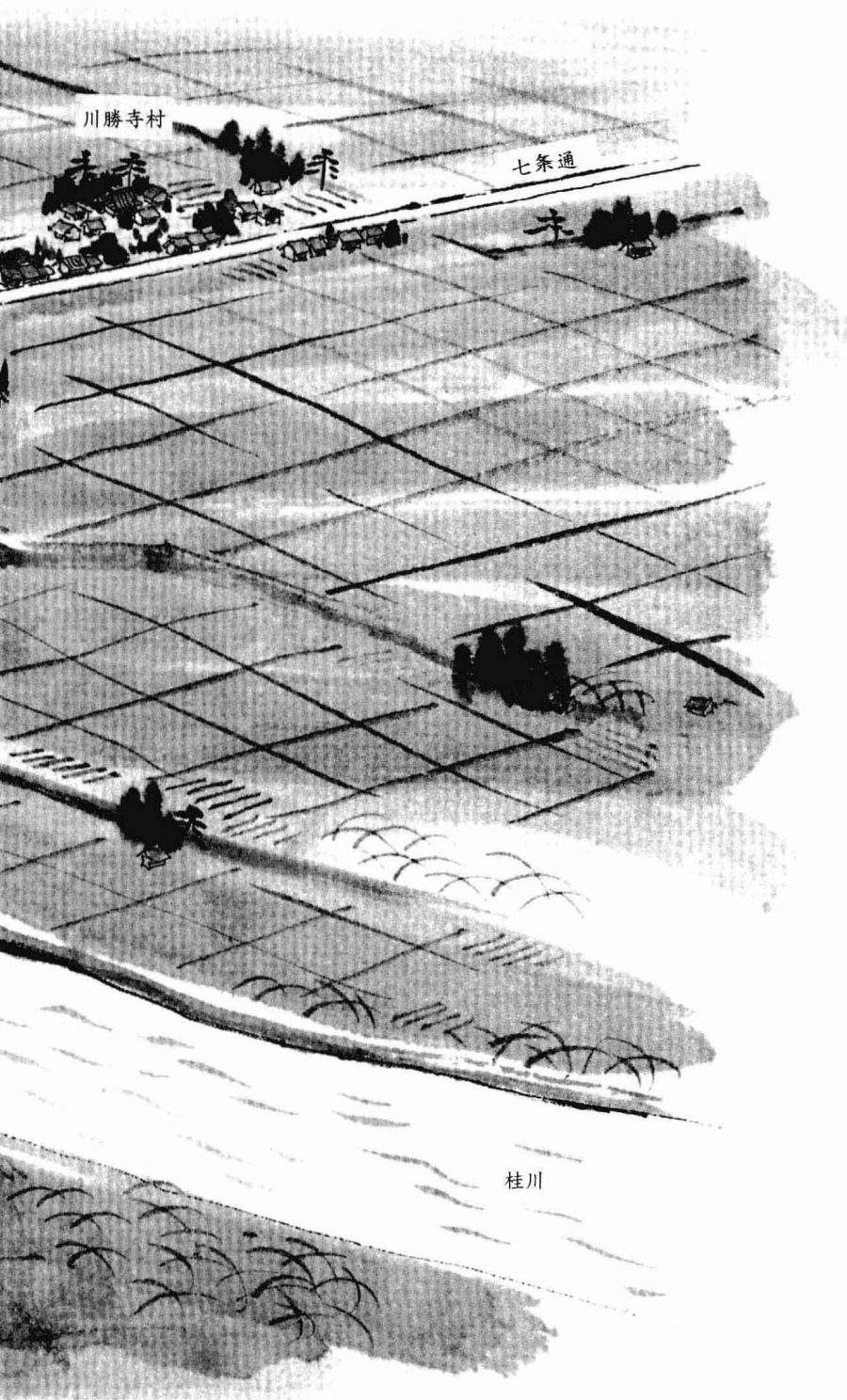
嵐山的大堰川，

在京都市西郊外

穿過西山山麓，

往東南方下游流

去，直到嵯峨、



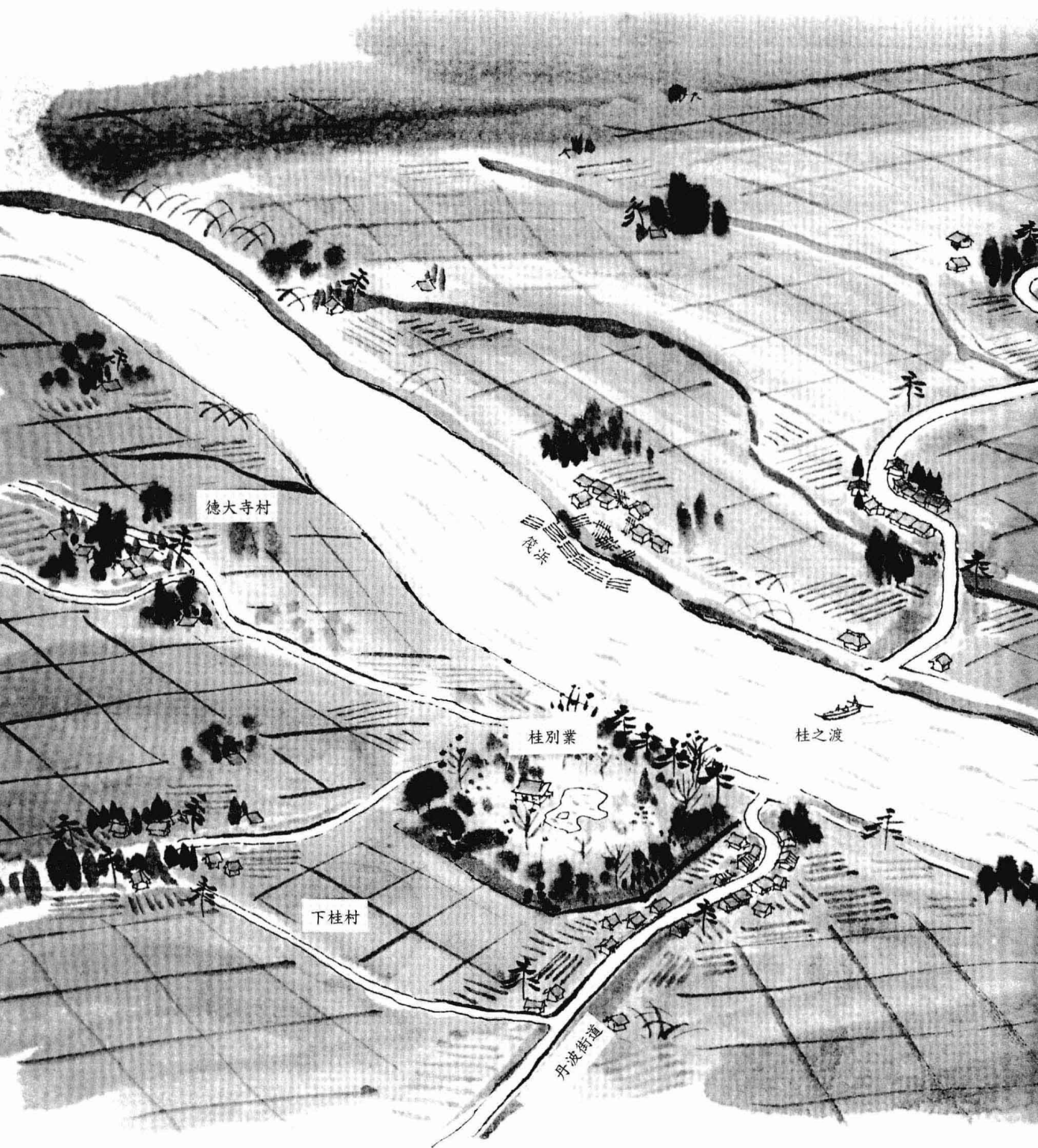
梅津和松尾一帶水流才趨於和緩，川流迤邐，河面漸寬，最後改名為「桂川」，繼續往南奔流。

桂離宮就矗立在這條桂川的西岸，也就是京都市西京區的桂御園。從京都中心的京都御所往西南方直線距離大約七公里；如果順著道路走，則得走上十公里。

桂離宮在江戶時代初期是屬於八条宮（即後來的桂宮）親王的別墅，人稱「桂別業」或「桂山莊」。所謂

「別業」就是別墅之意。到了明治時代，由於親王後繼無人，桂宮的名稱只得交還宮內省（今宮內廳），而主宅的房舍和財產，以及別墅也一併交由宮內省管理。此後，這座建築便正式命名為「桂離宮」，其庭園與建築之美，如今已享譽國際。

現在，若想拜訪桂離宮，可從京都車站搭巴士或計程車往西行，或是從四條河原町搭阪急電



車前往。當阪急電車一過了西京極站，很快就會來到桂川的鐵橋。從車窗眺望河川的兩岸，但見綿延的農田零星分布著農舍。這一帶拜桂川蜿蜒及河水氾濫頻仍之賜，造就了平坦的土地。這塊土地自古就由頗具勢力的貴族和寺院的莊園掌控經營。

在這樣的田園風景，映入眼簾的是鐵橋略偏下游的西岸，那片屬於桂離宮林地的蓊鬱森林。從阪急線桂站朝森林的東北方走，大約十五分鐘即可抵達桂離宮。

不過，在江戶時代，親王家的人前來桂別業的路線卻和現在大不相同。他們是經由七条通大道往西延伸的丹波街道而來，丹波街道橫跨桂川，穿越了西山的老之坂坡道，來到龜岡；再往前走，就是連接通往山陰地區的道路。對近代京都的發展來說，這是一條十分重要的街道。

當時，如果從七条大宮經由七条通大道往西行，不久就會碰到由豐臣秀吉所發起興建、環繞在京都外圍的一圈土壘。到了這兒，已是人煙稀少的農村地帶，遍地盡是京菜田和蓼藍田。再往西走，到了西京極一地，道路開始轉向南方；循著沿路結滿了甜瓜（香瓜）的S形田間彎曲道路走，便來到桂川邊。由此處朝對岸較高處望去，即可見到桂離宮（桂別業）的身影。

如今，河川兩岸均築有高大的防波堤，並架設了桂

大橋以供汽車往來通行。但是在當年，兩岸還沒有築橋，只能靠「桂之渡」，也就是利用渡船行駛到對岸。而桂離宮就位於山陰通往京都的大門位置。

桂川與桂離宮的關係

在緊臨「桂之渡」的桂川上游東岸，設有木材卸貨場「桂筏浜」，專門集結從丹波山地編成木筏隨流而下的木材。此地因為有十一間木材工廠而顯得生氣蓬勃。另外，沿著桂川往下游南方走，會經過宇治川的匯流點「淀」，再連接往尼崎的方向；因此，這裡有許多載滿各種物資的小船來往穿梭，好不熱鬧。

桂離宮的所在位置當時稱為「下桂村」，它與北邊的德大寺村和桂川對岸的川勝寺村一樣，皆屬於八条宮親王家的管轄範圍。因此，桂之渡與桂筏浜的收益，有一部分均得上繳八条宮親王家作為領主的收入。換句話說，桂離宮的所在位置不僅是陸路和水路的重要衝，對八条宮親王家而言，更是領地統轄非常重要的地區。

今日由於交通發達之故，桂川的水運機能已逐漸衰退，另外，往山陰方面的國道設置在桂離宮西北方稍遠的位置，使得這一帶已不復昔日繁榮的樣貌。

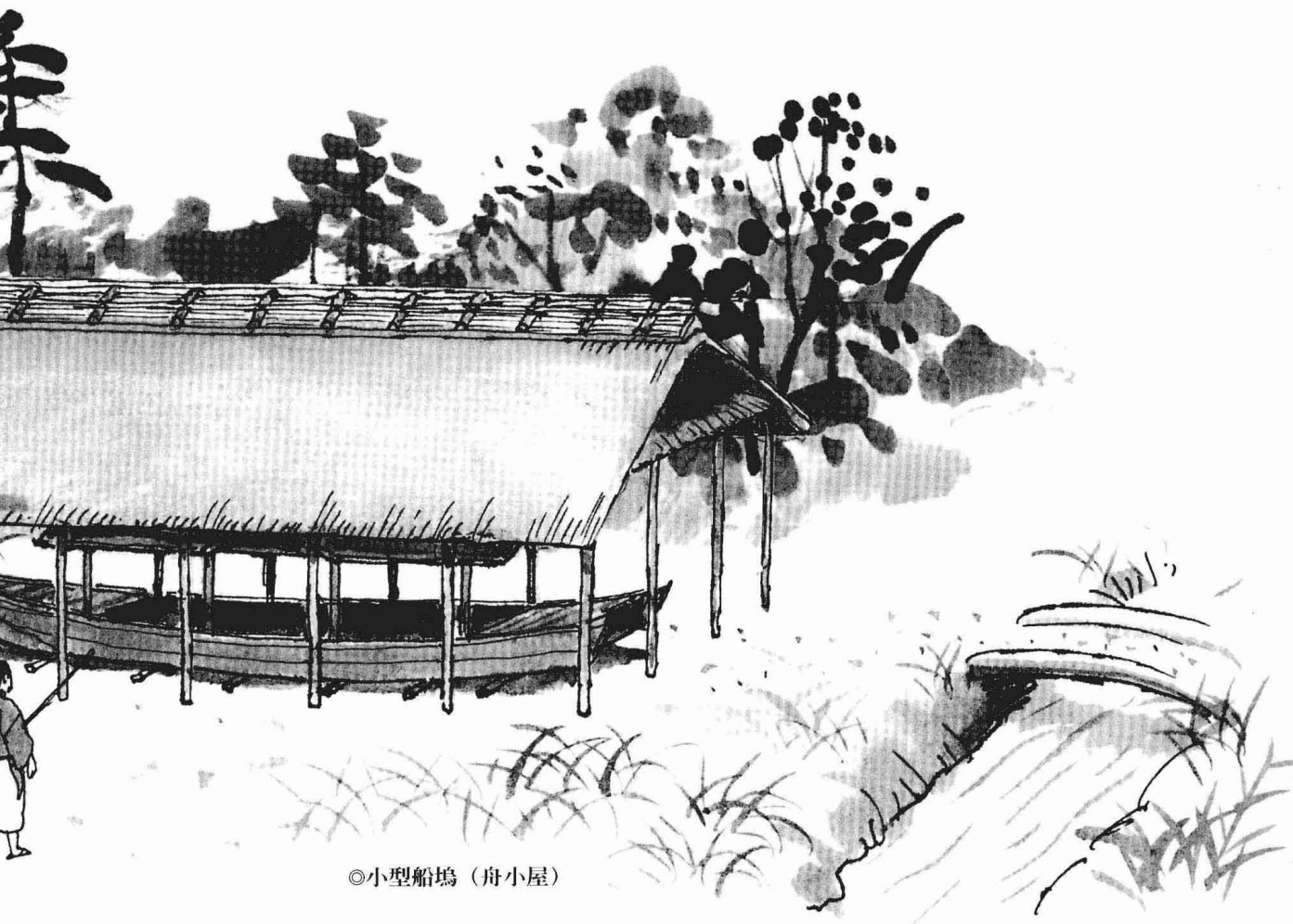
跨過桂大橋，往右轉沿著堤岸道路走，左邊即是桂離宮外圍的竹籬；右邊則是落差高達五、六公尺深的河

堤，下方有桂川流過。過去，河川的水位與道路間的落差並沒有這麼大，然而從明治時代開始執行的治水工程導致河床不斷下陷，相對地河堤也愈築愈高，於是形成今日的狀態。最後造成了桂離宮的池水不能再如以往般自桂川引水流進來，只好另外鑿井，再利用幫浦汲水注入池塘裡。

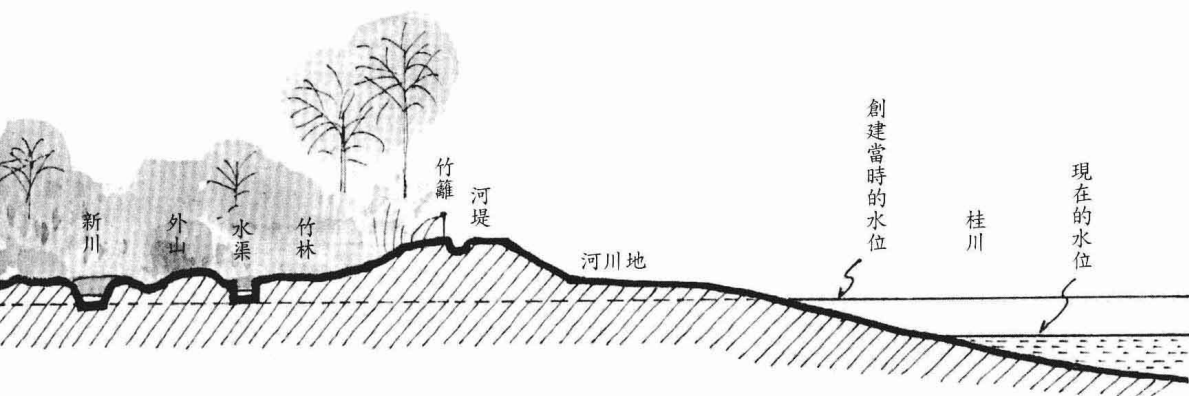
在桂離宮還是親王家別墅的那段歲月，此地進行的遊興節目，不光是庭園賞月或吟詩奏樂而已，還有一項重頭戲，就是乘船遊覽桂川風光。為此，在桂離宮園內靠近桂川的地點，設置了一座小型船塢，方便人們可以隨時輕鬆地拖船入河。

不過現在，桂離宮和桂川的關係已經完全被切斷，世人也幾乎忘記了當初桂離宮臨河而建的目的。如今，桂離宮的周圍已形成一片蓊鬱的森林，周遭環境的變遷造成它遺世獨立，僅剩內部景觀維持著昔日的樣貌。不過話雖如此，其實周圍環境的變化多少還是會對園內造成影響。

根據桂離宮管理人員所流傳下來的說法，昔日宮內的池水清澈見底，到處可見湧泉從池底的砂地冒出來，但是現在池底不僅不會冒出湧泉，甚至還會漏水，如果置之不理，平均一天水面大概會下降五公分左右。這使得桂離宮的池塘不但成了一潭死水，池底還有落葉沉積



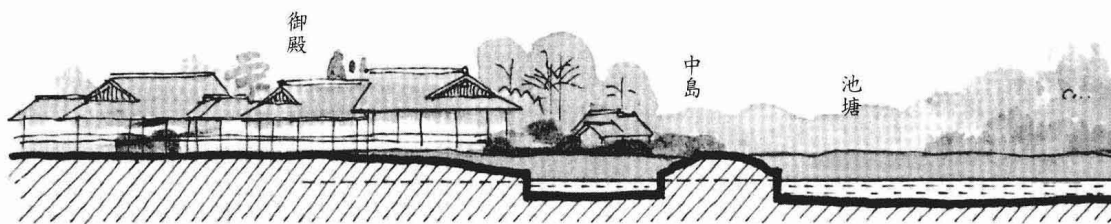
◎小型船塢（舟小屋）



腐爛，甚至滋生藻類！

儘管如此，管理者仍不可貿然進行打掃。一旦疏通池底的淤泥，露出底部的砂質地表，就會造成竹簾般的效應，使得池水全部漏光。原因是此地的地下水位比過去來得低，而主要肇因，據判斷應該是先前的治水工程造成桂川水面下降；再則，原本遍布在桂離宮四周的水田，也隨著到處興建住宅的趨勢而逐漸縮減，這對水位下降也不無影響。

如今，想要找回昔日那個清澈如鏡的美麗池塘，或許已幾近於不可能。桂離宮的例子告訴我們，對於這類與環境共生的文化遺產，想要恆久保持其原始狀態，是多麼困難的任務啊！



桂離宮的庭園與建築

目前桂離宮的庭園面積約有五萬八千平方公尺，加上其外圍為了防止環境遭受破壞，由政府出面收購的外圍農地以及停車場等，大約有一萬一千五百平方公尺的土地，也隸屬於桂離宮所有。

在四周環繞著竹林與雜木叢的庭園中央，有了一個大池塘，它的形狀曲折複雜，池中央還錯落著三座面積不等的大小島嶼。池塘周邊

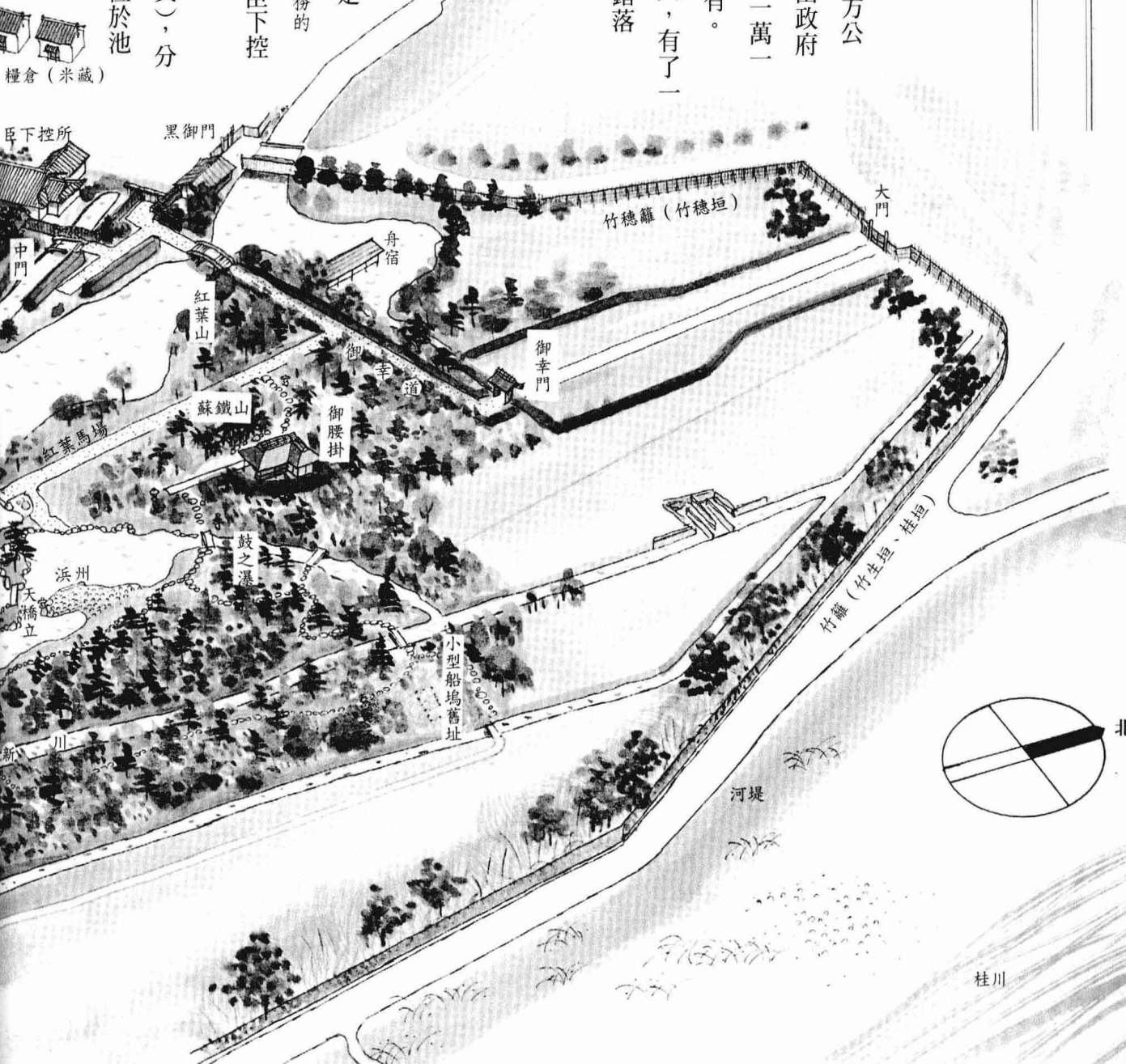
的地形同樣高低起伏、變化不一，唯獨西邊一帶地勢較為平坦，故主要的建築物幾乎成群地坐落在這兒；由東

往西依序是：古書院、中書院、樂器間、新御殿。這幾棟建築物接續排列，背後則是

一些附屬設施，例如：舊役所（辦理領地內事務的公所——譯註）、御末所（侍女值班的地方）、臣下控

所（家臣的休息所——譯註）、糧倉等等。

池塘的四周分布著三間御茶屋（見124頁），分別是位於古書院北方的月波樓，隔池相望位於池



塘東邊的松琴亭，以及坐落在庭園南端的笑意軒。另外，在南方那座較大的池中島堆砌山丘，山頂還仿照嶺上茶館的形式蓋了一座賞花亭。在賞花亭西邊的山腳下設有一座佛堂，取名為「園林堂」。而在松琴亭北側深入池岸的一帶，採用了極具技巧的造景手法，仿照著名海岸風光，如天橋立（用來串連水中陸地的拱橋——譯註）和沙洲等地形在此重現。位於其東邊的庭園步道，成了前往松琴亭附設茶室的唯一小徑（稱為「露地」——意指茶室的院子——譯註）。在露地的北邊，也就是步道的入口的地方，矗立著一棟御腰掛；在南邊的樹林也設置了一棟四腰掛。這兩棟建築物都是品茗前供賓客靜心等候的地方。

這些建築物在桂離宮庭園內保持著適當的距離，巧妙的配置於各處。設計者利用假山與植栽予以適當遮掩，讓每棟建築物不至於彼此對望。此外，環繞在池邊用來聯結建築物的庭園步道，有由形形色色的石頭所鋪成的敷石道，也有飛石（彼此略具間隔的踏腳石——譯註）、

延段（將石頭拼湊在一起的石板路）等不同形式。就連



◎今日的桂離宮

架設在池面的渡橋，也分石橋、土橋和木板橋等不同設計。在庭園步道的許多重點位置，設置有石燈籠或洗手鉢，每個石器的造型均充滿匠心獨運的趣味。

八条宮智仁親王的成長背景

桂離宮的創始者乃八条宮家的第一代智仁親王，但是將智仁親王所興建的這座別墅改造成接近今日我們所見的面貌，則是第二代的智忠親王。智仁親王和智忠親



◎八条宮智仁親王

王究竟是什麼樣的人？他們為何選在此地興建別墅？且讓我細說從頭。

*

八条宮智仁親王誕生於天正七年（西元一五七九年）一月，當時在位的天皇為正親町天皇，而智仁親王是當時第一皇太子誠仁親王的六子，乳名喚作胡佐磨。

胡佐磨出生的那個時代，正值日本戰國時代結束、全國正邁向統一的安土桃山時代。他出生那一年，織田信長的安土城完工，而強敵上杉謙信也在前一年死了。不過由於信長仍與中國地方的毛利輝元及大坂的石山本願寺陷入激戰，世局依然動盪不安。到了天正十年（西元一五八二年），又發生本能寺之變，天下大權遂移轉到豐臣秀吉的手中。

以皇太孫的身份出生在這樣動亂的時代，胡佐磨的幼年和青少年期就和外界局勢一般充滿了曲折波瀾。當他八歲的時候，原本準備繼位的父親誠仁親王突然病死，只好改由胡佐磨的哥哥和仁親王（即後陽成天皇）接棒。兩年後於天正十六年（西元一五八八年），胡佐磨成了豐臣秀吉的養子。長年膝下無子的秀吉，將胡佐磨視為豐臣家的繼承人，更計畫把關白（輔佐天皇的攝政——

譯註) 的位子讓給他。

豈料，翌年秀吉的側室淀殿意外生下了鶴松，秀吉便毅然決然斷絕了與胡佐磨的養父子關係。為了補償他，秀吉特別賜與八条宮家的封號，並在皇宮的北方為他興建一座宅邸。那是天正十八年(西元一五九〇年)的事，當時的胡佐磨只有十二歲。八条宮家的知行(俸祿、糧餉之意——譯註)有三千石之多，當時朝廷一萬石，而朝臣公卿當中官位最高的近衛家也不過一千石出頭，相較之下，秀吉對這位年紀尚輕的宮家顯然特別禮遇。

曾經一度成為豐臣秀吉養子的經驗，又歷經諸多事件之後，相信在這位年幼親王的幼小心靈中，已經烙下悲傷的陰影。

天正十九年(西元一五九一年)，就在胡佐磨開始承封「智仁親王」這個稱號時，年僅三歲的鶴松突然夭折！秀吉不得已只好認外甥秀次為養子，並在頹喪的心情下將關白的位子讓予秀次繼承。豈料，兩年後的文祿二年(西元一五九三年)，淀殿再次為豐臣秀吉生下了一子，取名為拾丸，也就是後來的秀賴。此時，秀次和拾丸之間的關係，就如當年的胡佐磨與鶴松的關係一樣微妙。果不其然，隔沒多久，秀次就遭到豐臣秀吉指責他「企圖謀反」，並命令他切腹自殺。秀次的妻子和三十多名子嗣，也被帶到三条河原一地慘遭殺害。

這起事件經過三年後，智仁親王再次遭遇到人生的另一重大打擊，那就是慶長三年(西元一五九八年)豐臣秀吉逝世兩個月後的十月份，後陽成天皇突然萌生退意，計畫由弟弟智仁親王來繼承皇位，因而引發糾紛。由於這項決定等於無視於原繼承人後陽成天皇的長子良仁親王的存在，於是在德川家康等一千內務大臣的反對下，臨時踩了剎車。雖然這件事原本要通過就不容易，但歸根究柢，假如當初智仁親王不曾做過豐臣秀吉的養子，說不定就可以順利繼位了。

在歷史上談論到智仁親王這個人，總免不了要提及這兩件大事。一般認為，智仁親王之後之所以會潛心研究古典藝術文學，並全心投入桂離宮的興建工程，和以上這些人生經歷似乎有著深刻的關係。

智仁親王自幼便十分向學，從小就跟隨細川幽齋學習詩歌和古典文學。說到細川幽齋這個人可是大名鼎鼎，他不僅是當代一流的和歌詩人，也是位茶道專家。在他的指導之下，親王學習了《古今和歌集》及《源氏物語》等經典名著，因此成為宮廷貴族中通曉古典文學的翹楚。除此之外，無論是書、香、茶道等各種專業知識，智仁親王均展現卓越的造詣，成為一位代表當時宮廷文化的人物。